

## FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2004 — 916

[C — 2004/00057]

**3 FEBRUARI 2004.** — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van wettelijke bepalingen van 2003 tot wijziging van de wetten betreffende de schadeloosstelling voor beroepsziekten, gecoördineerd op 3 juni 1970

ALBERT II, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op de ontwerpen van officiële Duitse vertaling

— van artikel 6 van de wet van 24 februari 2003 betreffende de modernisering van het beheer van de sociale zekerheid,

— van de artikelen 33 tot 37 van de programmawet van 8 april 2003,

— van de artikelen 60 en 61 van de programmawet van 22 december 2003,

opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling bij het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmédy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Besluit :

**Artikel 1.** De bij dit besluit respectievelijk in bijlagen 1 tot 3 gevoegde teksten zijn de officiële Duitse vertaling :

— van artikel 6 van de wet van 24 februari 2003 betreffende de modernisering van het beheer van de sociale zekerheid;

— van de artikelen 33 tot 37 van de programmawet van 8 april 2003;

— van de artikelen 60 en 61 van de programmawet van 22 december 2003.

**Art. 2.** Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 3 februari 2004.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
P. DEWAEL

## SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2004 — 916

[C — 2004/00057]

**3 FEVRIER 2004.** — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de dispositions légales de 2003 modifiant les lois relatives à la réparation des dommages résultant des maladies professionnelles, coordonnées le 3 juin 1970

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1<sup>er</sup>, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu les projets de traduction officielle en langue allemande

— de l'article 6 de la loi du 24 février 2003 concernant la modernisation de la gestion de la sécurité sociale,

— des articles 33 à 37 de la loi-programme du 8 avril 2003,

— des articles 60 et 61 de la loi-programme du 22 décembre 2003,

établis par le Service central de traduction allemande auprès du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmédy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** Les textes figurant respectivement aux annexes 1<sup>re</sup> à 3 du présent arrêté constituent la traduction officielle en langue allemande :

— de l'article 6 de la loi du 24 février 2003 concernant la modernisation de la gestion de la sécurité sociale;

— des articles 33 à 37 de la loi-programme du 8 avril 2003;

— des articles 60 et 61 de la loi-programme du 22 décembre 2003.

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 3 février 2004.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
P. DEWAEL

## Bijlage 2 — Annexe 2

## FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST KANZLEI DES PREMIERMINISTERS

## 8. APRIL 2003 — Programmgesetz

ALBERT II., König der Belgier,  
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

(...)

## TITEL II — Soziale Angelegenheiten

(...)

KAPITEL VII — *Abänderung der grundlegenden Rechtsvorschriften im Bereich der Einrichtungen für soziale Sicherheit*

(...)

**Art. 33** - Die Überschrift von Kapitel II Abschnitt 3 der am 3. Juni 1970 koordinierten Gesetze über die Entschädigung für Berufskrankheiten wird wie folgt ersetzt: «Mit der täglichen Geschäftsführung beauftragte Person».

**Art. 34** - Artikel 13 derselben Gesetze wird wie folgt ersetzt:

«Art. 13 - Der König bestimmt auf Vorschlag des Ministers, von dem die Einrichtung abhängt, und des Geschäftsführenden Ausschusses der Einrichtung durch einen im Ministerrat beratenen Erlass den Inhaber einer Managementfunktion, der mit der täglichen Geschäftsführung der Einrichtung beauftragt ist, und seinen Beigeordneten.»

**Art. 35** - Artikel 14 derselben Gesetze wird wie folgt ersetzt:

«Art. 14 - Die mit der täglichen Geschäftsführung beauftragte Person verwaltet den Fonds unter den durch das Gesetz vom 25. April 1963 über die Verwaltung der Einrichtungen öffentlichen Interesses für soziale Sicherheit und Sozialfürsorge festgelegten Bedingungen.»

**Art. 36** - Artikel 15 derselben Gesetze wird aufgehoben.

**Art. 37** - Artikel 25 derselben Gesetze wird wie folgt ersetzt:

«Art. 25 - Mit Ausnahme der Inhaber von Managementfunktionen wird das Personal gemäß den Regeln des Personalstatuts vom Geschäftsführenden Ausschuss ernannt, befördert und entlassen.»

(...)

Wir fertigen das vorliegende Gesetz aus und ordnen an, dass es mit dem Staatssiegel versehen und durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Gegeben zu Brüssel, den 8. April 2003

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Premierminister  
G. VERHOFSTADT

Die Vizepremierministerin und Ministerin der Beschäftigung  
Frau L. ONKELINX

Der Vizepremierminister und Minister des Haushalts, der Sozialen Eingliederung und der Sozialwirtschaft  
J. VANDE LANOTTE

Die Vizepremierministerin und Ministerin der Mobilität und des Transportwesens  
Frau I. DURANT

Der Minister des Innern  
A. DUQUESNE

Der Minister der Sozialen Angelegenheiten und der Pensionen  
F. VANDENBROUCKE

Für den Minister des Öffentlichen Dienstes  
und der Modernisierung der Öffentlichen Verwaltungen, abwesend:  
Der Vizepremierminister und Minister des Haushalts, der Sozialen Eingliederung und der Sozialwirtschaft  
J. VANDE LANOTTE

Der Minister der Landesverteidigung  
A. FLAHAUT

Für den Minister der Justiz, abwesend:

Der Minister des Fernmeldewesens, der Öffentlichen Unternehmen  
und der Öffentlichen Beteiligungen, beauftragt mit dem Mittelstand  
R. DAEMS

Der Minister der Finanzen  
D. REYNDERS

Der Minister des Fernmeldewesens, der Öffentlichen Unternehmen  
und der Öffentlichen Beteiligungen, beauftragt mit dem Mittelstand  
R. DAEMS

Der Minister der Wirtschaft und der Wissenschaftlichen Forschung,  
beauftragt mit der Politik der Großstädte  
Ch. PICQUE

Die dem Minister der Auswärtigen Angelegenheiten beigeordnete Ministerin,  
beauftragt mit der Landwirtschaft  
Frau A.-M. NEYTS-UYTTEBROECK

Der Minister des Verbraucherschutzes, der Volksgesundheit und der Umwelt  
J. TAVERNIER

Der Staatssekretär für Entwicklungszusammenarbeit  
E. BOUTMANS

Der Staatssekretär für Energie und Nachhaltige Entwicklung  
O. DELEUZE

Mit dem Staatssiegel versehen:

Der Minister der Justiz  
M. VERWILGHEN

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 3 februari 2004.

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 3 février 2004.

ALBERT

Van Koningswege :  
De Minister van Binnenlandse Zaken,  
P. DEWAEL

ALBERT

Par le Roi :  
Le Ministre de l'Intérieur,  
P. DEWAEL